

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:15

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                      |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział więc mu Pan i powiedział obłudnikowi każdy z was w szabat nie rozwiązuje wołu jego lub osła od żłobu i wyprowadziwszy poi                     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Wtedy Pan mu odpowiedział: Obłudnicy!* Czy każdy z was w dzień szabat nie odwiązuje od żłobu swojego bydła lub osła i nie prowadzi ich napoić?**)2)        |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Odpowiedział zaś mu Pan i rzekł: <b>Obłudnicy, każdy (z) was (w) szabat nie odwiązuje wołu jego lub osła od żłobu i wyprowadziwszy poi?</b>                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Odpowiedział więc mu Pan i powiedział obłudnikowi każdy (z) was (w) szabat nie rozwiązuje wołu jego lub osła od żłobu i wyprowadziwszy poi                 |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Obłudnicy! — odpowiedział mu Pan. — Czy nie jest tak, że każdy z was w dzień szabat odwiązuje od żłobu swoje bydło lub osła i prowadzi do wodopoju?        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Ale Pan mu odpowiedział: Obłudniku, czyż każdy z was w szabat nie odwiązuje swego wołu albo osła od żłobu i nie prowadzi, żeby go napoić?                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Ale mu odpowiedział Pan i rzekł: <b>Obłudniku, aż każdy z was w sabat nie odwiązuje wołu swego, albo osła swego od żłobu, a nie wie, żeby go napoić?</b>   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A odpowiadając do niego Pan, rzekł: Obłudnicy, każdy z was w szabat nie odwiązuje wołu swego albo osła od żłobu i wie, napawać?                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Pan mu odpowiedział: Obłudnicy, czyż każdy z was nie odwiązuje w szabat wołu lub osła od żłobu i nie prowadzi, by go napoić?                               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Odpowiedział mu Pan i rzekł: <b>Obłudnicy! Czy nie każdy z was odwiązuje w dzień sabatu swego wołu czy osła od żłobu i nie wyprowadza ich do wodopoju?</b> |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Pan mu odpowiedział: Obłudnicy! Czy każdy z was w dzień szabat nie odwiązuje swego wołu lub osła od żłobu i nie wyprowadza, by napoić?                     |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Pan mu odpowiedział: „Obłudnicy! Czy nie w szabat każdy z was odwiązuje swego wołu lub osła od żłobu, wyprowadza go i poi?                                 |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Pan na to mu rzekł: „ <b>Obłudnicy, czyż każdy z was nie odwiązuje w szabat od żłobu swojego wołu lub osła i wyprowadziwszy nie poi?</b>                   |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Odpowiedział mu tedy Pan, i rzekł: <b>Obłudniku, aż każdy z was w szabat nie odwiązuje wołu swego, albo osła od żłobu, i odwiódłszy napawa?</b>            |

1) <x>490 12:56</x>

2) <x>470 12:11</x>; <x>490 14:5</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A Pan na to: - Obłudnicy! Czyż każdy z was w szabat nie odwiązuje od żłobu swego wołu lub osła i nie wyprowadza, aby go napoić?                                                    |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У відповідь Господь сказав йому: <b>Лицеміре, чи не кожний з вас у суботу відв'язує вола або осла від ясел і веде напувати?</b>                                                    |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Odróżnił się dla odpowiedzi zaś jemu utwierdzający pan i rzekł: Grający rolę pod kimś, każdy z was sabatem czyż nie rozwiązuje wołu swego albo osła od żłobu i odprowadziwszy poi? |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale Pan mu odpowiedział i rzekł: Obłudniku, czyż każdy z was, w szabat, nie odwiązuje od żłobu swego byka, lub osła oraz go wyprowadza i poi?                                      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Pan jednak odrzekł mu: "Obłudnicy! Czy każdy z was w szabbat nie odwiąże swojego wołu lub osła od jego przegrody w stajni i nie zaprowadzi do wodopoju?                            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jednakże Pan odpowiedział mu i rzekł: "Obłudnicy, czyż w sabat każdy z was nie odwiązuje swego byka lub osła z przegrody i nie wyprowadza, by go napoić?                           |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Obłudnicy!—odrzekł Jezus. —Przecież każdy z was tego dnia odwiązuje bydło i wyprowadza je z obory, aby mogło się napić.                                                           |